

«Rialzare la testa» secondo Springsteen.

The rising (dall'album The Rising, 30 luglio 2002, Columbia Records)

Can't see nothin' in front of me
Non vedo nulla di fronte a me
Can't see nothin' coming up behind
Non vedo nulla venire dietro di me
I make my way through this darkness
Mi faccio strada dentro questa oscurità
I can't feel nothing but this chain that binds me
Non sento null'altro che questa catena che mi lega
Lost track of how far I've gone
Non so più quanta strada ho percorso
How far I've gone, how high I've climbed
Quanto ho camminato e quanto sono salito
On my back's a sixty pound stone
Un masso di sessanta libbre sulla mia schiena
On my shoulder a half mile line
Mezzo miglio di corda sulle mie spalle.
Come on up for the rising
Forza, è l'ora di rialzarsi
Com on up, lay your hands in mine
Forza, su, metti le tue mani nelle mie
Come on up for the rising
Forza, è l'ora di rialzarsi
Come on up for the rising tonight
Forza, è l'ora di rialzarsi stasera
Left the house this morning
Ho lasciato la mia casa stamattina
Bells ringing filled the air
Il suono della campana riempiva l'aria
Wearin' the cross of my calling
Ho vestito la croce della mia chiamata
On wheels of fire I come rollin' down here
E sono piombato qui su ruote infuocate
Come on up for the rising
Forza, è l'ora di rialzarsi
Com on up, lay your hands in mine
Forza, su, metti le tue mani nelle mie
Come on up for the rising
Forza, è l'ora di rialzarsi
Come on up for the rising tonight
Forza, è l'ora di rialzarsi stasera
Spirits above and behind me
Anime davanti e dietro di me
Faces gone black, eyes burnin' bright

Volti che si fanno scuri, occhi che bruciano di luce
May their precious blood forever bind me
Possa il loro prezioso sangue accogliermi per sempre
Lord as I stand before your fiery light
Signore, mentre sto davanti alla tua luce infuocata
I see you Mary in the garden
Mary, ti ho vista nel giardino
In the garden of a thousand sighs
Nel giardino dei mille sospiri
There's holy pictures of our children
C'è un dipinto sacro dei nostri bambini
Dancin' in a sky filled with light
Che danzano in un cielo inondato di luce
May I feel your arms around me
Possa io sentire le tue braccia intorno a me
May I feel your blood mix with mine
Possa io sentire il tuo sangue mescolarsi al mio
A dream of life comes to me
Un sogno di vita mi è apparso
Like a catfish dancin' on the end of the line
Come un pescegatto che danza appeso all'amo.
Sky of blackness and sorrow (a dream of life)
Cielo di oscurità e dolore (un sogno di vita)
Sky of love, sky of tears (a dream of life)
Cielo d'amore, cielo di lacrime (un sogno di vita)
Sky of glory and sadness (a dream of life)
Cielo di gloria e tristezza (un sogno di vita)
Sky of mercy, sky of fear (a dream of life)
Cielo di pietà, cielo di paura (un sogno di vita)
Sky of memory and shadow (a dream of life)
Cielo di ricordi e ombre (un sogno di vita)
Your burnin' wind fills my arms tonight
Il tuo vento rovente riempie le mie braccia stanotte
Sky of longing and emptiness (a dream of life)
Cielo di bramosia e vacuità (un sogno di vita)
Sky of fullness, sky of blessed life (a dream of life)
Cielo di sazietà, cielo di vita benedetta
Come on up for the rising...
Forza, è l'ora di rialzarsi...

Into the fire (dall'album The Rising, 30 luglio 2002, Columbia Records)

The sky was falling and streaked with blood

Il cielo cadeva, striato di sangue

I heard you calling me then you disappeared into the dust

Ho sentito che mi chiamavi ma sei scomparso nella polvere

Up the stairs, into the fire

Su per le scale, dentro il fuoco

Up the stairs, into the fire

Su per le scale, dentro il fuoco

I need your kiss, but love and duty called you someplace higher

Ho bisogno del tuo bacio ma l'amore e il

dovere ti hanno chiamato più in alto

Somewhere up the stairs into the fire

Da qualche parte su per le scale dentro il fuoco

May your strength give us strength

Ci dia forza la tua forza

May your faith give us faith

Ci dia fede la tua fede

May your hope give us hope

Ci dia speranza la tua speranza

May your love give us love

Ci dia amore il tuo amore

May your strength give us strength...

Ci dia forza la tua forza...

You gave your love to see in fields of red and autumn brown

Mi hai dato il tuo amore nei campi rossi e marrone dell'autunno

You gave your love to me and lay your young body down

Mi hai dato il tuo amore e hai offerto il tuo giovane corpo

Up the stairs, into the fire

Su per le scale, dentro il fuoco

Up the stairs, into the fire

Su per le scale, dentro il fuoco

I need you near but love and duty called you someplace higher

Ho bisogno di te vicino ma l'amore e il dovere ti

hanno chiamato in un luogo più alto

Somewhere up the stairs into the fire

Da qualche parte su per le scale, dentro al fuoco

May your strength give us strength

Ci dia forza la tua forza

May your faith give us faith

Ci dia fede la tua fede

May your hope give us hope

Ci dia speranza la tua speranza

May your love give us love

Ci dia amore il tuo amore

May your strength give us strength...

Ci dia forza la tua forza...

It was dark, too dark to see, you held me in the light you gave

Era buio, troppo scuro per vedere, tu mi tenevi stretta nella tua luce

You lay your hand on me

Poggiavi la mano su di me

Then walked into the darkness of your smoky grave

Poi sei entrato nel buio della tua tomba di fumo

Somewhere up the stairs into the fire

Da qualche parte su per le scale, dentro al fuoco

Somewhere up the stairs into the fire

Da qualche parte su per le scale, dentro al fuoco

I need your kiss, but love and duty called you someplace higher

Ho bisogno del tuo bacio ma l'amore e il dovere ti hanno chiamato più in alto

Somewhere up the stairs into the fire

Da qualche parte su per le scale, dentro al fuoco

May your strength give us strength...

Ci dia forza la tua forza...

May your love give us love

Ci dia amore il tuo amore

Spare parts (dall'album Tunnel of love, 9 ottobre 1987, Columbia Records)

Bobby said he'd pull out Bobby stayed in
**Bobby aveva detto che si sarebbe tirato fuori e
invece rimase dentro**

Janey had a baby it wasn't any sin
**Janey rimase incinta, e non c'era alcun
peccato**

They were set to marry on a summer day
Stabilirono di sposarsi un giorno d'estate

Bobby got scared and he ran away

Bobby si spaventò e corse via

Janey moved in with her ma out on Shawnee Lake

Janey andò da sua madre a Shawnee Lake

She sighed: «Ma sometimes my whole life feels
like one big mistake»

**Sospirò: «Mamma, a volte tutta la mia vita mi
sembra un unico grande errore»**

She settled in in a back room time passed on

**Si sistemò in una stanza sul retro e il tempo
passava**

Later that winter a son came along

In quell'inverno venne alla luce suo figlio

Spare parts

Pezzi spaiati

And broken hearts

E cuori spezzati

Keep the world turnin' around

Mandano avanti il mondo

Now Janey walked that baby across the floor
night after night

Janey cullava il bimbo notte dopo notte

But she was a young girl and she missed the party
lights

Ma era giovane e le mancavano le feste

Meanwhile in South Texas in a dirty oil patch

**Nel frattempo nel sud del Texas in uno sporco
distretto petrolifero**

Bobby heard 'bout his son bein' born and swore
he wasn't ever goin' back

**Bobby venne a sapere della nascita del figlio e
giurò che non sarebbe mai tornato**

Spare parts

Pezzi spaiati

And broken hearts

E cuori spezzati

Keep the world turnin' around

Mandano avanti il mondo

Janey heard about a woman over in Calverton

Janey sentì di una donna di Calverton

Put her baby in the river let the river roll on

**Che mise il suo bimbo nel fiume e lasciò che il
fiume lo portasse via**

She looked at her boy in the crib where he lay

Guardò il suo bambino nella culla

Got down on her knees cried till she prayed

Cadde sulle ginocchia e pianse fino a pregare

Mist was on the water low run the tide

C'era foschia sull'acqua e bassa marea

Janey held her son down at the riverside

Janey teneva suo figlio giù in riva al fiume

Waist deep in water how bright the sun shone

**Aveva l'acqua fino al petto, quanto splendeva il
sole**

She lifted him in her arms and carried him home

Lo sollevò tra le sue braccia e lo portò a casa

As he lay sleeping in her bed Janey took a look
around at everything

**Mentre lui dormiva nel letto Janey diede
un'occhiata tutt'attorno**

Went to a drawer in her bureau and got out her old
engagement ring

**Andò a un cassetto nel suo ufficio e prese il
suo vecchio anello di fidanzamento**

Took out her wedding dress tied that ring up in its
sash

**Tirò fuori il vestito da sposa e legò l'anello alla
fascia**

Went straight down to the pawn shop man and
walked out with some good cold cash

**Andò dall'uomo del banco dei pegni e se ne
uscì con un pò di buon freddo denaro.**

Land of hope and dreams (dall'album Wrecking Ball, 6 marzo 2012, Columbia Records)

Grab your ticket and your suitcase

Tieni pronto il biglietto e la tua valigia

Thunder's rollin' down this track

Un tuono scorre giù suoi binari

Well, you don't know where you're goin' now

Tu non sai dove stai per andare

But you know you won't be back

Ma sai che non tornerai indietro

Well, darlin' if you're weary

Amore, se sei giù

Lay your head upon my chest

Appoggia la testa sul mio petto

We'll take what we can carry

Prendiamo solo quel che riusciamo a portare

Yeah, and we'll leave the rest

E lasciamo tutto il resto

Big wheels roll through fields

Grandi ruote scorrono attraverso i campi

Where sunlight streams

Dove la luce del sole si spande

Meet me in a land of hope and dreams

Ci incontreremo in una terra di speranza e di sogni

Well, I will provide for you

Mi prenderò cura di te

And I'll stand by your side

E starò al tuo fianco

You'll need a good companion now

Hai bisogno di un buon compagno di viaggio

For this part of the ride

per questo pezzo di strada

Leave behind your sorrows

Lascia indietro i tuoi dolori

Let this day be the last

Lascia che questo giorno sia l'ultimo

Tomorrow there'll be sunshine

Domani splenderà il sole

And all this darkness past

E non ci sarà più oscurità.

Big wheels roll through fields

Grandi ruote scorrono attraverso i campi

Where sunlight streams

Dove la luce del sole si spande

Meet me in a land of hope and dreams

Ci incontreremo in una terra di speranza e di sogni

This train...

Questo treno...

Carries saints and sinners

Porta santi e peccatori

This train...

Questo treno...

Carries losers and winners

Porta perdenti e vincitori

This train...

Questo treno...

Carries whores and gamblers

Porta puttane e giocatori d'azzardo

This train...

Questo treno...

Carries lost souls

Porta anime perdute

This train...

Questo treno...

Dreams will not be thwarted

I sogni non saranno smentiti

This train...

Questo treno...

Faith will be rewarded

La fede sarà ricompensata

This train...

Questo treno...

Hear the steel wheels singing

Ascolta le ruote d'acciaio come cantano

This train...

Questo treno...

Bells of freedom ringing

Le campane di libertà stanno suonando

...

This train...

Questo treno...

Carries broken hearted

Porta gente con il cuore spezzato

This train...

Questo treno...

Thieves and sweet souls departed

Ladri e dolci anime defunte

This train...

Questo treno...

Carries fools and kings

Porta sciocchi e re

Lord, this train...

Signore, questo treno...

All aboard

Tutti a bordo

...

Come on, this train...

Forza, questo treno...

People get ready

State pronti, gente

Don't need no ticket

Non serve il biglietto

All you gotta do is just get on board

Tutto quel che devi fare è salire

On board this train

A bordo di questo treno

You just thank the lord

Devi solo ringraziare il Signore

You just thank the lord

Devi solo ringraziare il Signore

You just thank the lord

Devi solo ringraziare il Signore